

DOL: 10.15581/008.41.1.455

Serrano, Maribel, ed.

Corpus lingüísticos y enseñanza de lenguas. Lleida: Universitat de Lleida, 2024. 150 pp. (ISBN: 978-84-9144-469-5)

Gracias a los avances informáticos, los corpus lingüísticos han ido ganando importancia en los estudios filológicos actuales. En el presente volumen se recogen los resultados de investigaciones llevadas a cabo con corpus, y se muestra el valor didáctico que su uso puede brindarnos para la enseñanza de lenguas, siendo el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) el tema fundamental de este libro, pues ocho de los nueve trabajos están enfocados en él. Precisamente, ese valor pedagógico es ensalzado por Marta Albelda, del Grupo Val.Es.Co, quien da inicio al presente volumen. Además de ofrecernos una panorámica de la tipología de corpus, explora las virtudes del método *data-driven learning* y del aprendizaje inductivo a través de datos extraídos de corpus de nativos de dos tipos: de acceso por concordancias y de acceso discursivo, y presenta algunas actividades que se pueden hacer con ambos para el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE).

Por otra parte, debe destacarse la importancia que ha cobrado la enseñanza de español a sinohablantes, de

ahí que no sea de extrañar que seis contribuciones estén dedicadas a este tipo de alumnado. En concreto, hay tres que son el fruto de un Proyecto de investigación llevado a cabo por la Universidad de Lleida encargado de crear el *Corpus de INterlengua Española de Aprendices Sinohablantes* (CINEAS) a partir de un conjunto de textos escritos por estudiantes de español de origen chino. Su investigadora principal, M.^a Ángeles Calero, reflexiona sobre el concepto de error en el aprendizaje lingüístico, de la identificación y de las diferentes clasificaciones de errores que se han realizado en corpus de aprendices y explica cómo ha de ser un buen sistema de etiquetado, hace un repaso de las herramientas informáticas existentes en la actualidad para la anotación en corpus digitalizados y nos presenta el recurso web *TextAnnot*, desarrollado y utilizado para su proyecto, del que se trata con mayor profundidad en la siguiente contribución del libro, realizada por Roberto García, Albert Berga y Juan Manuel Gimeno. Estos autores nos presentan la herramienta web y nos explican su funcionalidad. Además de facilitar la gestión, la anotación y la publicación de la información extraída de corpus lingüísticos de manera colaborativa, *TextAnnot* presenta una gran flexibilidad para ser reutilizada con el análisis de otros corpus.

También utilizan ejemplos extraídos del corpus CINEAS Francisco Javier Terrado, Zhang Peng y Zhang Bohua, quienes, a partir del concepto estructuralista de metataxis de Tesnière, explican cómo los alumnos sinohablantes cometen ciertos errores sintácticos por transferencia de su lengua materna. En este sentido, el conocimiento por parte del docente de la causa de estos errores típicos puede servirle para ayudar a su alumnado, al que hay que hacerle ver, en palabras de los autores, «cómo se estructura lingüísticamente otra forma de pensar» (75). Asimismo, Demelsa Ortiz también parte de textos escritos por alumnado sinohablante (concretamente estudiantes en inmersión de los Cursos de Español de la Universidad de Zaragoza) para estudiar, en su caso, los errores cometidos en todos los planos lingüísticos: fonético-ortográfico, morfosintáctico y léxico-semántico. Para ello, analiza cuantitativa y cualitativamente un total de 40 producciones escritas (controladas y libres) de nivel B1 para ver si hay diferencias entre las prácticas controladas y las libres, así como para determinar en qué nivel lingüístico hay mayores dificultades, datos que, sin duda, ofrecen al docente claves para poder actuar.

Orientado también al alumnado sinohablante es el trabajo que presenta María Bargalló, que se integra en el

proyecto *Diccionario del español para aprendices sinohablantes* (DEAS) realizado en la Universitat Rovira i Virgili. En él se expone cómo han sido los primeros estadios de creación de un diccionario de aprendizaje electrónico de nueva planta para este tipo de alumnado de nivel B1-B2. Explica que, teniendo en cuenta el perfil y las necesidades de estos aprendientes, y, a partir del análisis de manuales y de obras de referencia, en esta primera etapa se ha atendido a configurar la macroestructura del diccionario y a la selección del leuario básico. Sobre este último aspecto trata el estudio de José Antonio Moreno y Alicia Mardona, que trabajan en el mismo proyecto. Ellos han analizado el léxico disponible sobre tres temas: educación, política y justicia, con el fin de obtener el leuario básico para incluir en el diccionario de aprendizaje. Para llevarlo a cabo, realizaron encuestas a dos grupos de informantes universitarios: 25 nativos y 25 chinos estudiantes de ELE. Consideran que, además de otras fuentes, los criterios de disponibilidad léxica y la frecuencia pueden ser muy útiles para delimitar las entradas de un diccionario y reducir, en la medida de lo posible, la arbitrariedad en la selección.

Sobre léxico disponible trata, asimismo, la contribución de M.^a Begoña Gómez, pero, en su caso, el alumnado objeto de estudio pertenece a la

etapa escolar. En concreto, el objetivo es la construcción de un corpus de léxico disponible de niños valencianos de seis años. Ejemplificado con el centro de interés «colores», la autora nos muestra cómo la utilización del programa informático *DispoGrafo* aplicado a este tipo de corpus es muy útil para la obtención de redes semánticas que dan al docente las claves para poder trabajar y ampliar el léxico del alumnado de esta etapa educativa. Por su parte, Ángela Mira estudia los libros de texto de 3.º de ESO –específicamente los de Matemáticas y Ciencias Sociales– utilizados en dos institutos de Alicante para determinar cuáles son los aspectos más característicos de la lengua de instrucción que aparece en ellos para, en una segunda fase, poder crear materiales didácticos adaptados a las necesidades de alumnado inmigrante en las aulas de apoyo lingüístico.

En definitiva y, como se ha podido observar a partir de las distintas contribuciones, este volumen recoge trabajos que utilizan corpus lingüísticos para estudiar aspectos que van a ser muy útiles para diseñar actividades y recursos didácticos orientados al aprendizaje lingüístico de alumnos pertenecientes a etapas educativas diversas (primaria, secundaria y universidad) y en contextos diversos de aprendizaje (formal, de inmersión), lo que lo convierte en

un volumen de obligada consulta no solo para investigadores, sino también para docentes.

Sonia Almau Almau
Universidad de Zaragoza
salmau@unizar.es